

Úrad vlády Slovenskej republiky Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava

ZÁPISNICA

z otvárania ponúk uchádzačov,

ktorí predložili ponuky na predmet nadlimitnej zákazky na poskytovanie služieb obstarávané prostredníctvom EVO pod č.62.02 podľa § 51 Zákona o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZoVO“)

Zákazka:	Zákazka na poskytovanie služieb
Predmet zákazky:	„Prekladateľské a tlmočnícke služby pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky“
Predpokladaná hodnota:	400 000.- EUR bez DPH
Miesto konania:	Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava
Dátum a čas:	28.03.2013 o 12.00 hod.
Prítomní:	podľa prezenčnej listiny (príloha tejto zápisnice)
Program:	1. Prezentácia a čestné vyhlásenia 2. Sprístupnenie ponúk v EVO 3. Otváranie ponúk doručených v listinnej podobe

K bodu č.1 Prezentácia a čestné vyhlásenia

Komisia na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti a komisia na vyhodnotenie ponúk (ďalej len „komisia“) v nadlimitnej zákazke „Prekladateľské a tlmočnícke služby pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky“, bola vymenovaná na základe rozhodnutia vedúceho Úradu vlády Slovenskej republiky, v súlade a § 33 ods. 12 ZoVO a § 40 ZoVO v nasledovnom zložení:

Mgr. Viera Tet'áková	- predseda komisie s právom vyhodnocovať splnenie podmienok účasti a vyhodnocovať ponuky,
Ing. Kajetána Nováková	- člen komisie s právom vyhodnocovať splnenie podmienok účasti a vyhodnocovať ponuky,
Mgr. Beatrice Hudáková	- člen komisie s právom vyhodnocovať splnenie podmienok účasti a vyhodnocovať ponuky,
Ing. Mária Šimková	- člen komisie bez práva vyhodnocovať splnenie podmienok účasti a vyhodnocovať ponuky.

Členovia komisie sa zúčastnili otvárania ponúk v zložení podľa prezenčnej listiny, ktorá je súčasťou tejto zápisnice. Členovia komisie v súlade s §40 ods.6 ZoVO boli oboznámení so zoznamom uchádzačov a následne potvrdili čestným vyhlásením verejnému obstarávateľovi, že nenastali skutočnosti podľa ZoVO, pre ktoré nemôžu byť členom komisie.

Vzhľadom k skutočnosti, že vyhodnocovanie ponúk sa bude realizovať prostredníctvom elektronickej aukcie, otváranie ponúk bolo neverejné.

Tabuľka č. 1: Zoznam uchádzačov, ktorí predložili ponuku v listinnej podobe:

Por.č.	Uchádzač	Ponuka predložená v listinnej podobe do podateľne verejného obstarávateľa dňa/ evidenčné číslo spôsob doručenia
1.	Entrans s.r.o., Šafárikovo námestie 2, Bratislava 811 02	EV. č.:9208/2013 Doručené osobne 27.03.2013 o 13.44 hod.
2.	ARIANA – jazykové centrum, s.r.o., Pluhová 2, 83103 Bratislava	EV. č. 9278 /2013 Doručené osobne 28.03.2013 o 09.08 hod.
3.	LEXMAN s.r.o., Haburská 49/A, 82101 Bratislava	EV. č. 9284 /2013 Doručené osobne 28.03.2013 o 9.11 hod.
4.	EURO VKM s.r.o., Námestie M.Benku 12,811 07 Bratislava	EV. č.: 9302/2013 Doručené osobne 28.03.2013 o 10.37 hod.

Tabuľka č. 2: Zoznam uchádzačov, ktorí predložili ponuku v elektronickej podobe:

Por.č.	Uchádzač	Ponuka predložená v EVO
1.	Entrans s.r.o., Šafárikovo námestie 2, Bratislava 811 02	Áno 22.03.2013
2.	ARIANA – jazykové centrum, s.r.o., Pluhová 2, 83103 Bratislava	Áno 27.03.2013
3.	LEXMAN s.r.o., Haburská 49/A, 82101 Bratislava	Áno 28.03.2013
4.	EURO VKM s.r.o., Námestie M.Benku 12,811 07 Bratislava	Áno 28.03.2013

K bodu č.2 Sprístupnenie ponúk v EVO

Komisia otvára ponuky na mieste a v čase uvedenom v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania. Otváranie je neverejné, vzhľadom k skutočnosti, že vyhodnocovanie ponúk sa bude realizovať prostredníctvom elektronickej aukcie.

Komisia v súlade s § 41 ods.2 zákona ZoVO na svojom zasadnutí začala s kontrolou o zadávaním hesiel potrebných na sprístupnenie ponúk. Verejnému obstarávateľovi boli v lehote určenej verejným obstarávateľom doručené heslá k odšifrovaniu ponúk nasledovne:

Tabuľka č. 3: Zoznam uchádzačov a stav zadania hesiel v EVO/listinnej podobe:

Por.č.	Uchádzač	Heslo	Spôsob doručenia hesla
1.	Entrans s.r.o., Šafárikovo námestie 2, Bratislava 811 02	Ponuka nebola zašifrovaná	Heslo nemuselo byť doručené
2.	ARIANA – jazykové centrum, s.r.o., Pluhová 2, 83103 Bratislava	Ponuka nebola zašifrovaná	Heslo nemuselo byť doručené
3.	LEXMAN s.r.o., Haburská 49/A, 82101 Bratislava	Ponuka nebola zašifrovaná	Heslo nemuselo byť doručené
4.	EURO VKM s.r.o., Námestie M.Benku 12,811 07 Bratislava	Ponuka bola zašifrovaná, uchádzač vložil heslo prostredníctvom EVO	Heslo nemuselo byť inak doručené

Komisia odšifrovala ponuky a sprístupnila ponuky uchádzačov v nadlimitnej zákazke „Prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky“. Všetky ponuky bolo možné sprístupniť v elektronickej podobe.

Komisia sa oboznámila s návrhmi na plnenie kritérií, ktoré sa dajú vyjadriť číslom, určených verejným obstarávateľom na vyhodnotenie ponúk, t.j. návrh na plnenie kritéria č. 1 a č.2. Ostatné kritériá nie je možné vyjadriť číslom.

Uchádzač ARIANA – jazykové centrum, s.r.o., Pluhová 2, 83103 Bratislava predložil ponuku vrátane sprievodného listu s elektronickým podpisom, pričom v etape otvárania/ sprístupnenia ponúk nie je jednoznačne preukázané, že ide o podpis vygenerovaný systémom EVO. Táto skutočnosť bude predmetom ďalšieho posudzovania pravosti elektronického podpisu.

Tabuľka č. 3: Zoznam uchádzačov a stav zadania hesiel v EVO/listinnej podobe:

Por.č.	Uchádzač	Kritérium č. 1 Najnižšia cena v EUR vrátane DPH za 1 normovanú stranu prekladu zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak, relatívna váha 25%	Kritérium č. 2 Najnižšia cena v EUR vrátane DPH za 1 hodinu tlmočenia zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a naopak, relatívna váha 26%	Kritérium č. 3: Kvalita gramatickej úrovne (správnosť písania slov, použitých časov, použitých rodov, interpunkcie) písomného prekladu odborného textu do štyroch určených jazykov(AJ,FJ,NJ,RJ), relatívna váha 2%	Kritérium č. 4 Kvalita zachovania štylistickej úrovne písomného prekladu odborného textu do štyroch určených jazykov(AJ,FJ,NJ,RJ), relatívna váha 20%	Kritérium č. 5 Kvalita dodržania pôvodného obsahu textu v cieľovom preklade, relatívna váha 20%	Kritérium č. 6 Výber správnych výrazov pre odborný text, relatívna váha 7%
1.	Entrans s.r.o., Šafárikovo námestie 2, Bratislava 811 02	30.-	54.-	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom
2.	ARIANA – jazykové centrum, s.r.o., Pluhová 2, 83103 Bratislava	21,60	39,60	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom
3.	LEXMAN s.r.o., Haburská 49/A, 82101 Bratislava	30.-	54.-	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom
4.	EURO VKM s.r.o., Námestie M.Benku 12,811 07 Bratislava	120.-	120.-	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom	Kritérium nie je možné vyjadriť číslom

K bodu č.3 Otváranie ponúk doručených v listinnej podobe

Komisia pred otváraním ponúk overila neporušenosť ponúk. Komisia písomne zachytila obchodné mená, sídla alebo miesta podnikania všetkých uchádzačov. Ostatné údaje neboli predmetom otvárania ponúk. Každú otvorenú ponuku komisia označila poradovým číslom v takom poradí, v akom bola predložená.

Verejný obstarávateľ v súlade s § 43 ods.3 ZoVO nezasiela sa uchádzačom zápisnica z otvárania ponúk.

Úrad vlády Slovenskej republiky
Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava

Prezenčná listina

z otvárania ponúk uchádzačov,

ktorí predložili ponuky na predmet nadlimitnej zákazky na poskytovanie služieb obstarávané prostredníctvom EVO pod č.62.02 podľa § 51 Zákona o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zovo“)

Zákazka: Zákazka na poskytovanie služieb

Predmet zákazky: „Prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky“

Predpokladaná hodnota: 400 000 EUR bez DPH

Miesto konania: Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava

Dátum a čas: 28.03.2013 o 12.00 hod.

Prítomní:

1. Mgr. Viera Tet'áková	predseda komisie	
2. Ing. Kajetána Nováková	člen komisie	
3. Mgr. Beatrice Hudáková	člen komisie	
4. Ing. Mária Šimková	člen komisie	